

ABSTRACT

Title: Translation Peculiarities of Texts on Oil and Gas Field Development.

Author: Arina V. Gorbunova, Specialist's program student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Research Supervisor: E. V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

This work analyzes the characteristic features of the scientific functional style, which includes scientific and technical texts. Based on the work of domestic and foreign researchers, the present research has identified such features of the scientific style as high information value, objectivity, logic and comprehensibility of the presentation.

These characteristics of the scientific style are illustrated by a fragment of the Master's thesis "Optimization of Offshore Natural Gas Field Development" showing such distinctive features as abundance of terms, impersonal and passive structures, complex sentences, etc. A pre-translation analysis of the original text made it possible to detect features specific to the style of the English-language scientific prose, such as a tendency to implicitness and tolerance for the use of lexical units containing an emotional, evaluative or figurative component. We can conclude that these features of the source text present a certain difficulty in translation, since they do not correspond to the characteristic features of the Russian scientific style.

Another translation challenge in scientific and technical texts, and oil and gas texts in particular, is the abundance of terminology and professionalisms. Problems may also arise due to the differences in the phonetic, lexical and grammatical composition of both languages.

The translation strategies used in the translation of such texts imply the pursuit of the highest possible level of equivalence while maintaining the

characteristic features of the scientific style. To achieve this goal and to cope with the problems of translation, various transformations can be used.

As our analysis of the translated text showed, the most frequently used transformations were modulation, explication, and various types of grammatical transformations, such as part of speech or part of sentence replacement, rearrangement, sentence integration and division. It is also worth noting that when translating oil and gas texts, it is necessary to take into account the usage frequency of a lexical unit in order to find out whether it is the generally accepted equivalent of the original word or word combination.